

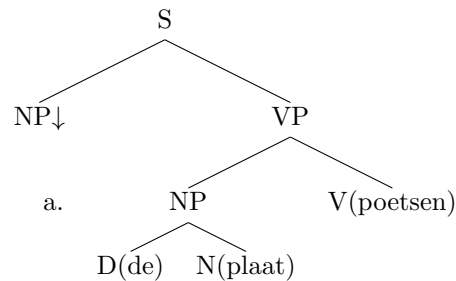
# Handout PARSEME Workshop Lexical Encoding of MWEs

Jan Odijk  
 UiL-OTS, Utrecht University  
 j.odijk@uu.nl

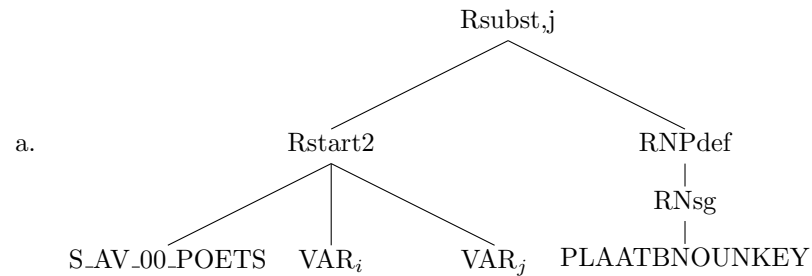
- (1) LFG f-structure (simplified) for 'Jan poetste de plaat'

$$\text{a. } \left[ \begin{array}{l} \text{PRED } \textit{deplaatpoetsen}((\textit{SUBJ})) \\ \text{SUBJ } \textit{'Jan'} \\ \text{OBJ } \left[ \begin{array}{l} \text{PRED } \textit{'plaat'} \\ \text{SPEC } \textit{DEF} \end{array} \right] \end{array} \right]$$

- (2) TAG elementary tree for *de plaat poetsen*



- (3) M-Grammar (simplified) syntactic D-tree model for *de plaat poetsen*



- (4) a. Hij poetste de plaat (V2)  
 he polished the plate  
 b. Poetste hij de plaat? (V1, question formation)  
 polished he the plate?

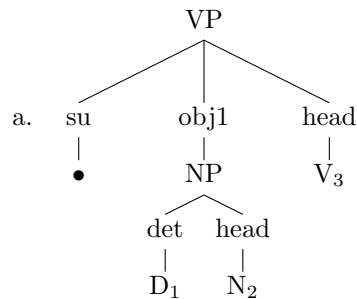
- c. ...omdat hij de plaat wilde poetsen (VR)  
...because he the plate wanted polish
  - d. # De plaat heeft hij niet gepoetst (topicalization)  
the plate has he not polished
  - e. # Welke plaat heeft hij gepoetst? (wh-Q)  
which plate has he polished?
  - f. # Hij heeft de mooie plaat gepoetst (internal modification)  
he has the beautiful plate polished
  - g. # Hij heeft de plaat waarschijnlijk niet gepoetst (scrambling)  
he has the plate probably not polished
  - h. # De plaat die hij gepoetst heeft (Relativization)  
the plate that he polished has
  - i. # De plaat werd door hem gepoetst (Passive)  
the plate was by him polished
  - j. # Wat een plaat! (independent occurrence)  
what a plate!
- (5)
- a. Hij schoot een bok (V2)  
he shot a goat
  - b. Schoot hij een bok? (V1, question formation)  
shot he a goat?
  - c. ...omdat hij een bok zou schieten (VR)  
...because he a goat would shoot
  - d. Een bok heeft hij niet geschoten (topicalization)  
a goat has he not shot
  - e. Wat voor een bok heeft hij nu weer geschoten? (wh-Q)  
what for a goat has he now again shot?
  - f. Hij heeft een enorme bok geschoten (internal modification)  
he has an enormous goat shot
  - g. Hij heeft die bok waarschijnlijk geschoten omdat ... (scrambling)  
he has that goat probably shot because ...
  - h. De bok die hij geschoten heeft is enorm (Relativization)  
the goat that he shot has is enormous
  - i. Er werd door hem een enorme bok geschoten (Passive)  
there was by him an enormous goat shot
  - j. # Wat een bok! (independent occurrence)  
what a goat!
- (6)
- a. Hij sloeg een flater (V2)  
he hit a blunder
  - b. Sloeg hij een flater? (V1, question formation)  
hit he a blunder?

- c. ...omdat hij een flater zou slaan (VR)  
...because he a blunder would hit
- d. Een flater heeft hij niet geslagen (topicalization)  
a blunder has he not hit
- e. Wat voor een flater heeft hij nu weer geslagen? (wh-Q)  
what for a blunder has he now again hit?
- f. Hij heeft een enorme flater geslagen (internal modification)  
he has an enormous blunder hit
- g. Hij heeft die flater waarschijnlijk geslagen omdat ... (scrambling)  
he has that blunder probably hit because ...
- h. De flater die hij geslagen heeft (Relativization)  
the blunder that he hit has
- i. Er werd door hem een enorme flater geslagen (Passive)  
there was by him an enormous blunder hit
- j. Wat een flater! (independent occurrence)  
what a blunder!

(7) *hebben* 'have' as a support verb with a prepositional complement

- a. behoefte, nood, hulp, tekort, steun, twijfel, gebrek **aan** iets hebben  
need, need, help, shortage, support, doubt, lack **at** something have
- b. belang, baat **bij** iets hebben  
interest, advantage **by** something have
- c. zin **in** iets hebben  
desire **in** something have
- d. ervaring **met** iets hebben  
experience **with** something have
- e. contact, een probleem, een band **met** iemand hebben  
contact, a problem, a tie **with** someone have
- f. recht, invloed, gevolg, kans, impact, zicht, weerslag, hoop **op**  
right, influence, consequence, chance, impact, view, reaction, hope **on**  
iets hebben  
something have
- g. kritiek **op** iemand hebben  
criticism **on** someone have
- h. gezag, controle **over** iemand hebben  
authority, control **over** someone have
- i. bezwaar **tegen** iets hebben  
objection **against** something have
- j. toegang **tot** iets hebben  
access **until** something have

- k. voordeel, spijt, **van** iets hebben  
 advantage, regret **of** something have
  - l. aandacht, tijd, oog, gevoel, belangstelling, interesse, begrip, zorg,  
 attention. time, eye, feeling, interest, interest, understanding, care,  
 aanleg **voor** iets hebben  
 talent **for** something have
- (8)
- a. No attention was paid to this subject
  - b. This subject was paid no attention to
  - c. Advantage was taken of this proposition
  - d. This proposition was taken advantage of
- (9)
- a. De kritiek die we hadden op hem  
 the criticism that we had on him
  - b. ? de kritiek op hem die we hadden  
 the criticism on him that we had
  - c. \*De kritiek die we naar voren brachten op hem  
 The criticism that we put forward on him
  - d. De kritiek op hem die we naar voren brachten  
 The criticism on him that we put forward
  - e. De kritiek op hem verstomde  
 the criticism on him was silenced
- (10) Tree model for MWE pattern *ec1*



geen poot uitsteken.xml

26-8-2015

```

<LexicalEntry conjugation="H" expression="een poot uitsteken"
patternID="ec1" polarity="NPI" type="unspecified">
  <ExampleSentence sentence="hij heeft geen poot uitgestoken">
    <ExampleWord value="hij"/>
    <ExampleWord value="heeft"/>
    <ExampleWord value="geen"/>
    <ExampleWord value="poot"/>
    <ExampleWord value="uitgestoken"/>
  </ExampleSentence>
  <ListOfComponents>
    <Component>
      <Lemma writtenForm="een"/>
    </Component>
    <Component nCount="count" nGen="de" nNum="sg">
      <Lemma writtenForm="poot"/>
    </Component>
    <Component vFrm="part">
      <Lemma particle="uit" writtenForm="uitsteken"/>
    </Component>
  </ListOfComponents>
  <SemanticVariables>
    <SemanticVariable label="W">
      <OR>
        <Restriction restriction="UNSPECIFIED"/>
      </OR>
    </SemanticVariable>
  </SemanticVariables>
  <SyntacticVariables>
    <SyntacticVariable syntacticFunction="su">
      <OR>
        <Restriction restriction="UNSPECIFIED"/>
      </OR>
    </SyntacticVariable>
  </SyntacticVariables>
  <SynSemVarMaps>
    <SynSemVarMap semanticFeature="W" syntacticFeature="su"/>
  </SynSemVarMaps>
  <DataRecords>
    <DataRecord corpusSize="500M words"
frame="ninv(transitive,part_transitive(uit))
40,ninv(np_ld_pp,part_np_ld_pp(uit)) 6," frequency="46"
tuple="steek_uit#poot">
      <Data>
        <DataEntry key="hd" value="steek_uit"/>
        <DataEntry key="subject" value="die 14,ze 5,niemand
3,hij 3,man 2,wie 2,kat 1,MacedoniÃ« 1,veel 1,FNV 1,"/>
        <DataEntry key="compl1" value="poot"/>
        <DataEntry key="hd1" value="poot"/>
        <DataEntry key="dep1" value="obj1 46,"/>
        <DataEntry key="mor1" value="sg 46,"/>
        <DataEntry key="dim1" value="nodim 46,"/>
        <DataEntry key="det1" value="geen 25,een 19,NO 1,zijn
1,"/>
        <DataEntry key="premod1" value="NO 46,"/>
        <DataEntry key="postmod1" value="NO 39,voor 7,"/>
      </Data>
    </DataRecord>
  </DataRecords>
  <CorpusExamples>
    <CorpusExample example="Toch is tussen beide soorten
slachtoffers ook een grote overkomst : ze hebben
allebei het gevoel er alleen voor te staan doordat
getuigen geen poot uitsteken ."
source="TwNC-02/parool1999/parool19990403/parool1999040
3_4337.xml"/>
    <CorpusExample example="Niemand die een poot naar ze
uitsteekt ."
source="TwNC-02/parool2000/parool20000119/parool2000011
9_490.xml"/>
  </CorpusExamples>

```

geen poot uitsteken.xml

26-8-2015

```
<CorpusExample example="Niemand die nog een poot naar
ze uitsteekt ."
source="TwNC-02/parool2000/parool20000304/parool2000030
4_3167.xml"/>
<CorpusExample example="Nu komt het voor dat studenten
met een handicap die geen stageplaats vinden , de
voortzetting van hun studie in gevaar zien komen omdat
niemand een poot uitsteekt ."
source="TwNC-02/parool2000/parool20001208/parool2000120
8_1639.xml"/>
<CorpusExample example="Evenmin als in de kwestie-
GÃ¼mus zal hij in deze zaak echt een poot uitsteken ."
source="TwNC-02/parool2001/parool20010316/parool2001031
6_381.xml"/>
<CorpusExample example="Bijvoorbeeld tijdens de
verhuizing , waarbij Nick en zijn broer Drew druk bezig
zijn en Jessica geen poot uitsteekt ."
source="TwNC-02/parool2004/parool20040202/parool2004020
2_2034.xml"/>
</CorpusExamples>
</DataRecord>
</DataRecords>
</LexicalEntry>
```

mwepattern ec1.xml

13-9-2015

```
<MwePattern ID="ec1" description="Expressions headed by a verb, taking
a direct object consisting of a fixed determiner and an unmodifiable
noun.">
  <MappingList mapping="3 4 5">
    <MappingNumber value="3"/>
    <MappingNumber value="4"/>
    <MappingNumber value="5"/>
  </MappingList>
  <MweNode syntacticCategory="VP">
    <MweEdge syntacticFunction="su">
      <MweNode/>
    </MweEdge>
    <MweEdge syntacticFunction="obj1">
      <MweNode syntacticCategory="NP">
        <MweEdge syntacticFunction="det">
          <MweNode syntacticCategory="D">
            <MweLex componentRank="1"
              graphicalSeparator="space"/>
          </MweNode>
        </MweEdge>
        <MweEdge syntacticFunction="hd">
          <MweNode syntacticCategory="N">
            <MweLex componentRank="2"
              graphicalSeparator="space"/>
          </MweNode>
        </MweEdge>
      </MweNode>
    </MweEdge>
    <MweEdge syntacticFunction="hd">
      <MweNode syntacticCategory="V">
        <MweLex componentRank="3" graphicalSeparator="space"/>
      </MweNode>
    </MweEdge>
  </MweNode>
</MwePattern>
```